



EDICIÓN 16
JULIO - DICIEMBRE 2022
E-ISSN 2389-9794



GALERÍA

Traducción
Selección de poemas de Tristan Derème

Juan-Carlos Atehortúa-Sampedro



Edición 16 (Julio-diciembre de 2022)
E-ISSN 2389-9794



Traducción

Selección de poemas de Tristan Derème

Translation. Selection of Poems by Tristan Derème


Tradução. Seleção de poemas de Tristan Derème


Juan-Carlos Atehortúa-Sampedro*

Nota de traducción: Tristan Derème fue uno de los poetas franceses de principios del siglo XX que rápidamente cayó en el olvido. Su obra más representativa fue *El pequeño Pataxú* (1929), la cual ha sido propuesta como fuente de inspiración de *El Principito* de Saint Exupéry. No obstante, Derème escribió decenas de poemas recopilados en diversas obras. En esta ocasión, presentamos algunas creaciones poéticas que Tristan Derème realizó y plasmó en su libro *Petits Poèmes* (1910). Los poemas traducidos del francés al español se encuentran en la segunda parte del libro. En ellos se pueden observar impresiones sobre la vida, el amor, el pasado, los sueños, la figura del escritor.

Palabras clave: Tristan Derème; poesía francesa; traducción literaria.

Translation Note: Tristan Derème was one of the French poets of the early 20th century who quickly fell into oblivion. His most representative work was *El pequeño*

* Magíster en Literatura por la Universidad Pontificia Bolivariana (Medellín, Colombia). Profesor de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia (Medellín, Colombia)  <https://orcid.org/0000-0002-0469-7808>

 juanc.atehortua@udea.edu.co





Pataxú (1929), which has been proposed as a source of inspiration for *The Little Prince* by Saint Exupéry. However, Derème wrote dozens of poems collected in various works. On this occasion, we present some poetic creations that Tristan Derème made and captured in his book *Petits Poèmes* (1910). The poems translated from French to Spanish are in the second part of the book. In them you can see impressions about life, love, the past, dreams, the figure of the writer.

Keywords: Tristan Dereme; French poetry; literary translation.

Nota de tradução: Tristan Derème foi um dos poetas franceses do início do século 20 que rapidamente caiu no esquecimento. Sua obra mais representativa foi *El pequeño Pataxú* (1929), proposta como fonte de inspiração para *O Pequeno Príncipe* de Saint Exupéry. No entanto, Derème escreveu dezenas de poemas reunidos em várias obras. Nesta ocasião, apresentamos algumas criações poéticas que Tristan Derème realizou e capturou em seu livro *Petits Poèmes* (1910). Os poemas traduzidos do francês para o espanhol estão na segunda parte do livro. Neles você pode ver impressões sobre a vida, o amor, o passado, os sonhos, a figura do escritor.

Palavras-chave: Tristan Dereme; poesia francesa; tradução literária.

IV

Destapemos el tintero y, de principio a fin,
 escribiré, para su gusto, un libro lamentable
 en el que, con el corazón aplastado bajo varios universos,
 quiero agonizar a lo largo de dos mil versos.
 ¡Oh prodigio! Mi pluma en el fondo de los tinteros
 arponeará los adjetivos lacrimógenos
 vibrantes como las anguilas de los fosos.
 Y pequeños pañuelos serán debidamente fijados
 en los márgenes de estos poemas patéticos.
 Un volumen en dieciochoavo¹ en las buenas tiendas

V

¡Para qué buscarte, gloria, vieja etiqueta!
 ¿Y qué sueño he puesto en los versos de mi folleto?
 El doloroso poema con el que mi frente se exalta,

1. Formato de libro resultado de doblar una hoja de impresión en dieciocho hojas (36 páginas).



vendido será por aquellos que amo al buquinista².
Ante la jauría de los rascadores, vuelo de becadás³,
mañana se borrarán las palabras dedicadas;
y si, en el país amable donde caemos,
Mi libro aún no sirve de empaque para caramelos
al menos podremos ver el amor que sentimos,
en vitrina, al precio de cuarenta céntimos.

VI

Tú que pasas pisando la nieve de la calle,
mira sobre mi puerta dos leones y una grulla
que un viejo catalán esculpió en la piedra.
Medita, y que tu sueño con líneas de claridades nuevas,
para escoger el grupo de las estrellas,
que abren sus alas de oro como grandes velas,
sueña, cabeza en alto, con un cielo encantado,
y burla a los leones de la realidad.

VIII

Si has bebido el vino supremo de las ideas,
para ti el cielo es negro y las vírgenes viejas.
Y, con los postigos cerrados a los esplendores del verano,
te exaltas ante tus libros anotados;
en la noche las páginas vibran como alas
mientras el tintero lanza haces de luces.
Con la frente inclinada bajo la lámpara lees,
cubriendo tu sueño en el orgullo de largos pliegues,
hasta la hora en la que, moviendo la puerta con un dedo delicado,
Ella aparece, sonriendo bajo su pequeña sombrilla.

XI

He dejado mi corazón a lo largo del camino
como las ovejas su lana,
y siempre esperé que un tierno mañana
me abriese una herbosa llanura.

2. Librero, vendedor de libros antiguos y de ocasión.

3. Conocida también como chocha perdiz, es un ave limícola que habita en los bosques de Europa y Asia. Es reacia a volar, pero frente a una amenaza cercana, emprende un vuelo errático y zigzagueante a baja altura entre los árboles.



Y siempre bajo mis pasos la pringamosa y los guijarros;
 Porque es en vano que anuncias,
 Después de la tormenta, esperanza, las mañanas estrelladas,
 y la alfalfa tras la zarza.
 Marcha entonces, vieja oveja, ¡marcha! Hay que marchar
 Hacia una meta secreta y suprema.
 ¡Pero desconfía del final, la ruta y el pastor,
 y del destino como de ti misma!

XVI

En las noches tristes, delante de la mesa de un café,
 mientras se agita un aire espeluznante
 que canta con amargura una jovencuela raquítica
 junto a un violinista cubierto de maquillaje
 cuya sonrisa fatua dura desde hace años,
 veo flotar, sobre los cráneos luminosos
 viejos habituales que sueñan, el humo
 de mi pipa donde sonrío una figura amada.

XX

Revivo delicadamente viejos pensamientos,
 y su frágil palidez de vestigios borrados,
 que reaviva los graves dolores del recuerdo,
 hace que incluso mi sueño a tu sueño se una.
 Tiernos como flores, ligeros como plumas,
 así pasan todos los placeres que elegimos;
 y mi corazón atravesado por su triste aroma
 lamenta el encanto perdido y los días desaparecidos.
 ¡Ah! ¡qué la hora de dicha y alegría renazca,
 cuando gloriosa en la belleza de tu juventud,
 y radiante como una espléndida mañana,
 otro cielo forjabas en tu sueño! –El jardín
 en el silencio extiende sus desiertos senderos,
 y el óxido ataca a los lavabos cincelados,
 ¡Por desgracia!– Y pertenezco al pasado radiante,
 a los días que iluminaba la flama de tus ojos,
 cuando mi corazón ignorante de tristezas sombrías
 era dócil y ligero como un perfume de rosas.

XXI

En la fría alba invernal, llovizna
sobre los palacios endebles y los muros en ruina;
la iglesia donde se unían la mirra y los cantos
se derrumba; sobre los pisos crece la hierba de los campos;
y los techos destripados por los pedazos de roca
se desploman, la hiedra se aferra a las gárgolas.

En la desierta ciudad, bajo la luz de las antorchas,
ingreso y registrando las bodegas, las tumbas,
del alba al crepúsculo y de la noche a la aurora,
abrumado, me mezclo en el pasado que adoro.
Y allí espejos, perlas, collares,
preciosos anillos en tus dedos familiares,
y lirios traspasados cuya alma respiraste.
¡Mi corazón de tristeza y de dolor desfallece
evocando, entres esto escombros, tus ojos!
¡Ah! déjame derramar lágrimas silenciosas

XXIII

Ahora que tus ojos están cerrados y que tu voz
no murmurará más las frases de antaño;
porque te he perdido, ¡desgraciadamente! y la vida
es igual al jardín solitario, envidia
al guerrero abrazado por heroico ardor,
que, vestido de oro, gladio en mano, en el esplendor,
blasfemando y erguido, feroz, sobre su caballo,
en medio del tumulto y de la sangre que corre,
se lanza, golpea y muere, perforado por mil dardos,
en los pliegues triunfales de los rojos estandartes!

XXV

Ahora que la nieve ha blanqueado la casa,
saca a pasear tu dolor y mira a la distancia,
por encima de los cipreses fúnebres y las tumbas,
tus sueños apartarse como un vuelo de palomas.



